



СЕРИЯ
«КНИГА И ЛИТЕРАТУРА»

ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ
ЛИТЕРАТУРЫ
И ЯЗЫКА

(АРХЕОГРАФИЯ,
ТЕКСТОЛОГИЯ,
ПОЭТИКА)





**ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ
ЛИТЕРАТУРЫ И ЯЗЫКА
(АРХЕОГРАФИЯ,
ТЕКСТОЛОГИЯ,
ПОЭТИКА)**

Памяти Елены Ивановны Дергачевой-Скоп



**НОВОСИБИРСК
2022**

УДК [81+82]:930.2
ББК 81+83+63.2
DOI <https://doi.org/10.20913/336-3-2022-13>
И91

Источниковедение литературы и языка (археография, текстология, поэтика): сборник научных статей / Государственная публичная научно-техническая библиотека Сибирского отделения Российской академии наук, Новосибирский государственный университет ; составители и ответственные редакторы: Е. И. Дергачева-Скоп, В. В. Подопригора. – Новосибирск, 2022. – 656 с. : ил. – (Серия «Книга и литература»).

ISBN 978-5-94560-336-3

Сборник научных статей «Источниковедение литературы и языка (археография, текстология, поэтика)» представляет актуальные направления славяно-русской медиевистики, касающиеся различных аспектов изучения памятников русской литературы Средневековья и Нового времени.

Освещены вопросы литературного и лингвистического источниковедения и текстологии литературных памятников, изучения творчества отдельных средневековых писателей, проблемы рецепции и трансформации древнерусского наследия в литературе XVII–XX вв., вопросы электронной публикации памятников письменности и книжных собраний.

Представлены новейшие результаты камеральной археографической работы в российских и европейских хранилищах, принципы создания электронных репозиториев таких фондов.

Редакционная коллегия сборника:

*д-р филол. наук Е. И. Дергачева-Скоп – научный редактор,
канд. филол. наук В. В. Подопригора – ответственный редактор,
канд. филол. наук А. Ю. Бородихин,
канд. филол. наук В. А. Мельничук,
канд. филол. наук И. А. Шилова*

Рецензенты:

*д-р филол. наук профессор Л. Г. Панин,
канд. ист. наук доцент С. Г. Петров,
канд. искусствоведения доцент Т. Г. Казанцева*

ISBN 978-5-94560-336-3

© Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
Государственная публичная научно-техническая библиотека
Сибирского отделения Российской академии наук
(ГПНТБ СО РАН), 2022
© Авторы, 2022

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие..... 7

ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ И ТЕКСТОЛОГИЯ ПАМЯТНИКОВ ДРЕВНЕРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Буланин Д. М. Южнославянские книги в новгородской кампании против «жидовствующих»	13
Гардзанини М. Свидетельство Максима Грека на судебных процессах 1525, 1531 гг.: новое прочтение в ключе библейского профетизма	45
Дергачева И. В. Синодичные сюжеты о посмертном воздаянии.....	61
Долгушина Л. В. Адаптация заимствования из греческого языка в древнейших славянских переводах	69
Журова Л. И. К вопросу о роли библейской цитаты в архитектонике сочинений Максима Грека	79
Коваленко А. Н. Слово на Рождество Христово митрополита Киевского Спиридона в сборнике XVI века.....	97
Корогодина М. В. «Сказание о 12 апостолах, о латинах и опресноках»: соотношение редакций	113
Лурье В. М. Спасение из огня: «монофизитская» экзегеза 1 Кор. 3: 15 в славянском Изборнике XIII века (РНБ Q.p.I.18).....	125
Мельничук В. А. Рассказы о последних днях жизни князей и их смерти по Степенной книге	149
Ожеховска И. Структурные отличия синодиков второй редакции	165
Пичхадзе А. А. К текстологии Хождения Даниила игумена	175
Попова Т. Г. Цитаты из Священного Писания в древнейших русских рукописях Лествицы Иоанна Синайского	191
Фухсбауэр Ю. О передаче текста и авторстве древнерусского «Сказания о Дракуле».....	209
Щеглова О. Г. Славяно-русская рукописная традиция Стишного Пролога: типологическая характеристика списков	217

ИЗУЧЕНИЕ СЛАВЯНО-РУССКИХ ПАМЯТНИКОВ КНИЖНОСТИ И ЛИТЕРАТУРЫ XVII В.: АРХЕОГРАФИЯ, ТЕКСТОЛОГИЯ, ПОЭТИКА

Алексеева Е. Л., Азарова И. В., Рагозина Е. А., Сипунин К. В. Корпусное выделение библейских цитат в севернорусских житийных текстах XVI–XVII вв.....	237
Борисова Т. С. К вопросу об источниках гимнографии Киево-Печерским святым Мелетия Сирига.....	243
Бородихин А. Ю. «Сборник Мити Орцева»: состав, жанровая специфика, происхождение.....	261
Вовина-Лебедева В. Г. К вопросу о сознательном и случайном в истории летописных текстов.....	297
Дергачева-Скоп Е. И., Подопригора В. В. «Увет духовный»: к проблеме подготовки текста к печатному изданию.....	311

СОДЕРЖАНИЕ

Илюшечкина Т. Н. Рукописная традиция немецкого перевода «Описания Сибири» (историческая часть).....	333
Панич Т. В. Вкладная запись митрополита Макария из Великих Миней Четьих как источник «Увета духовного» Афанасия Холмогорского	345
Соболева Л. С. Противостояние чародейству и волхованию в проповеди XVII в.	357
Уо Д. Еще раз о небесном знамении над Кошицей в 1672 г.	381

ДРЕВНЕРУССКАЯ ТРАДИЦИЯ В ЛИТЕРАТУРЕ XVIII-XX ВВ.

Алексеева У. С. Модели расширения канона в апокрифической и фанфикшн литературе	425
Васильев В. К. Произведения борисоглебского цикла и роман Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы»: проблема взаимодействия	437
Долгушин Д. В., Дебрэнн М. «Дневник моего путешествия в Каменку» О. И. Орловой-Давыдовой.....	483
Журавель О. Д. Проповедь Андрея Денисова как явление литературной культуры	505
Силантьев И. В. О границах литературы	519
Шилова И. А. Хождение Трифона Коробейникова в списке XIX в. из собрания Музея истории Алтайской духовной миссии.....	527

КНИЖНЫЕ КОЛЛЕКЦИИ: ПРОБЛЕМЫ ОПИСАНИЯ, ИЗУЧЕНИЯ И ЭЛЕКТРОННОЙ ПУБЛИКАЦИИ

Бородихин А. Ю., Юдина Е. А., Воробьева Н. В. Книги кириллической печати XVII–XX вв. в собрании Музея Рубцовской епархии.....	539
Есипова В. А., Карташова Т. П., Буджерак С. А. Рукописи и книги кирилловской печати Библиотечно-музейного комплекса ТюмГУ (обзор)	571
Нойманн В. Оцифровка и автоматизированное текстовое индексирование коллекции «Kirchenslavica» (церковнославянских печатных книг) Государственной библиотеки в Берлине	581
Ольчак З. Униатские кириллические издания XIX в. в собрании Университетской библиотеки в Варшаве	589
Хаманн О. Электронные средства научной информации. О сотрудничестве ученых-славистов и специалистов в области научной информации в Германии	609
Юдин А. А. Книги кирилловской печати Красноярского территориального собрания отдела редких книг и рукописей ГПНТБ СО РАН	619

В. М. ЛУРЬЕ

**СПАСЕНИЕ ИЗ ОГНЯ:
«МОНОФИЗИТСКАЯ» ЭКЗЕГЕЗА
1 КОР. 3: 15 В СЛАВЯНСКОМ
ИЗБОРНИКЕ XIII ВЕКА (РНБ Q.P.I.18)***

УДК 091:27-248.3:271.7

DOI <https://doi.org/10.20913/336-3-2022-9>

Толкование на 1 Кор. 3: 15, содержащееся в рукописи РНБ Q.p.I.18 (XIII в.), принадлежит к редкой экзегетической традиции, созданной в самом начале VI в. в «монофизитской» среде и сохранившейся только у двух «монофизитских» авторов – Филоксена Маббугского и Прокопия Газского. Таким образом, толкование оказывается одним из звеньев, связывающих древнейшую славянскую письменность с «невизантийским» восточным христианством.

Ключевые слова: Изборник XIII века, 1 Коринфянам, экзегетика, «монофизиты», монофелиты

B. LOURIÉ

**SALVATION FROM FIRE: “MONOPHYSITE” EXEGESIS
1 CORINTHIANS 3:15 IN SLAVONIC IZBORNİK OF THE
13TH CENTURY (RNL Q.P.I.18)**

The interpretation on 1 Cor 3:15 contained in the manuscript RNL, Q.p.I.18 (13th century) belongs to a rare exegetical tradition created at the very beginning of the 6th century in the “Monophysite” milieu and preserved only by two “Monophysite” authors – Philoxenus of Mabbug and Procopius of Gaza. Thus, interpretation turns out to be one of the links connecting the earliest Slavic writing with the “non-Byzantine” Eastern Christianity.

Keywords: Izbornik of the 13th century, 1 Corinthians, exegesis, “monophysites”, monothelites

Сведения об авторе

Лурье Вадим Миронович, PhD, доктор философских наук, ведущий научный сотрудник Института философии и права Сибирского отделения Российской академии наук, Новосибирск, Россия, hieromonk@gmail.com

Lourié Basil, Doctor of Philosophical Sciences, PhD, Leading Researcher, Institute of Philosophy and Law of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, Novosibirsk, Russia, hieromonk@gmail.com

* Исследование подготовлено в рамках работы по гранту РФФИ № 21-012-41005 «Иерусалим и малоизвестные апокрифы в славянских переводах: текстология, источники, доктрины». Автор выражает особую благодарность К. Вершинину, С. Минову, А. Симонову, А. Элбакян и Anna Maria Giannella.

1. Введение

Так называемый Изборник XIII в., дошедший в славянской рукописи русского происхождения РНБ Q.p.I.18¹, представляет особый интерес, в частности, и для изучения невизантийских связей древнейшей литературы на славянском языке.

В нем содержится «Сон царя Иоаса» – произведение, дошедшее только на славянском. Как показала Кейко Митани [Mitani, 2018]², это произведение вошло в сборник в составе устойчивого блока из трех произведений, где оно идет первым; второе – рассказ о Чаше Соломона в отдельной от пространного («паннонского») «Жития Кирилла» редакции, а третье – серия толкований на евангельские стихи. Этот блок текстов переводился с греческого как единое целое. Параллельный блок сохранился в болгарском Сборнике царя Ивана Александра (1347/1348 г., рукопись РНБ F.I.376) и еще в нескольких рукописях русского происхождения. В другой работе я постарался показать, что «Сон царя Иоаса», хотя и переведен на славянский с греческого, был создан на сирийском языке ливанскими маронитами около VII в., так что его утраченный греческий перевод был, в свою очередь, переводом с утраченного сирийского [Lougié]. Вывод Кейко Митани о том, что «Сон царя Иоаса» переводился на славянский в составе целого блока текстов, побудил меня более пристально изучить остальные элементы этого блока.

Оставляя в настоящем случае в стороне слишком сложный вопрос о происхождении славянского текста рассказа о надписи на чаше царя Соломона³, я постарался изучить только экзегетическую компиляцию – не найдется ли в ней текст, более близкий к «Сну царя Иоаса», нежели к византийскому православию.

Один такой текст выделяется сразу и в лингвистическом отношении, и в отношении содержания. Мы постараемся определить экзегетическую традицию, к которой он принадлежит.

¹ Текст будет цитироваться по дипломатическому изданию Галины Вонтрубской с указанием проставленного издательницей номера параграфа и страницы издания [Wątróbska, 1987].

² Кейко Митани была одним из ведущих славистов Японии. Печальная весть о ее кончине 25.01.2022 г. пришла уже во время работы над этой статьей.

³ История появления в славянских литературах рассказа о Чаше Соломона пока что остается неясной. См.: [Lougié, 2009; 2017].

2. Текст 1 Кор. 3: 15

Блок евангельских толкований сохранился в разных рукописях с различной степенью полноты, и пока не существует исследования, в котором хотя бы примерно определялся его первоначальный состав. В целом он производит вполне «византийское» впечатление, но одно толкование выглядит аномальным. Это толкование известно только из Изборника XIII в. и, насколько можно судить, не попало в иные рукописи, сохранившие те или иные части интересующей нас компиляции.

Аномалия начинается уже с того, что среди подборки толкований только евангельских стихов, специально отделенной заголовком «От Евангелия» (с. 4), возникает толкование стиха из Апостола – 1 Кор. 3: 15 (§ 54–55, с. 5, буквой «Т» обозначено начало толкования):

(54) Како не разоумѣти. егоже дѣло изгорить. ѿщетить сѧ. самъ же снабдить сѧ огнемь. (55) Т. Правѣдници снабждать сѧ огнемь боудущаго вѣка. а иже боудеть съгрѣшилъ. а то изгорить. а грѣшници и с дѣлы изгорать.

Уже формулировка стиха Апостола бросается в глаза отличием от всех славянских переводов полного текста послания (известны четыре редакции, из которых две относятся к начальному периоду славянской письменности), где всюду стоит не «снабдится», а «спасется» [Воскресенский, 1906]⁴. Последний перевод наиболее очевидным образом соответствует греческому тексту Апостола, который в этом месте не имеет разночтений: σωθήσεται⁵.

Исследователь рукописной традиции славянского Апостола Г. А. Воскресенский приводит для чтения «снабдится» только наш сборник [Воскресенский, 1906, с. 31, в аппарате разночтений]. Мы должны к этому добавить и перевод 1 Кор. 3: 15 в составе сборника царя Симеона, самая древняя рукопись которого известна как Изборник Святослава 1073 г.⁶ Это перевод, выполненный в Болгарии – вероятно, при дворе царя Симеона между 914 и 927 гг., – с греческого компилятивного сборника *Σωτήριος* («Спасительный»), составленного в 870-е или 880-е гг. [Sieswerda, 2001]. Недавнее кри-

⁴ Никаких разночтений для 1 Кор. 3: 15 не отмечает Искра Христова-Шомова, см.: [Христова-Шомова, 2004, с. 212].

⁵ К сожалению, *Editio Critica Maior* греческого Нового Завета еще не дошло до 1 Кор., а остальные критические издания не ставили своей целью дать представление о развитии текста на всем протяжении его истории; в число подготовленных для *Editio Critica Maior* выборочных зондажей разночтений по всем доступным рукописям стих 1 Кор. 3: 15 не вошел, см.: [Aland, 1991]. См., однако, те критические издания, в аппарате которых в большей степени, нежели у Нестле и Аланда, учитывается средневековая традиция: [Scholz, 1836, p. 210; Tischendorf, 1872, S. 473; Soden, 1913, S. 697].

⁶ На этот факт обратил мое внимание К. В. Вершинин, за что я ему весьма признателен.

тическое издание греческого оригинала показывает, что и в нем присутствовало только чтение σωθήσεται, но тем не менее в славянском переводе тут возникает «снабдить сА»⁷.

Перевод глагола σφζομαι славянским глаголом «снабдиться» возможен, – поскольку этот глагол мог иметь не только значение, связанное с приобретением чего-либо, но и просто значение «сохраниться», – хотя гораздо легче представить себе другой греческий оригинал для нашего славянского текста, где вместо глагола σφζομαι был употреблен глагол περλοίεω, который обычно и переводился на славянский язык как «снабдиться»⁸.

Пока что мы можем заключить лишь то, что переводчик нашего толкования не цитировал Апостол по готовому славянскому переводу, а переведил апостольский текст со своего греческого оригинала напрямую. Аналогичные выводы уже были сделаны относительно цитирования Библии в Симеоновом сборнике (Изборнике Святослава 1073 г.)⁹. Примечательно, однако, что в наших разных сборниках необычный перевод σωθήσεται в 1 Кор. 3: 15 совпадает, хотя толкования этого стиха различны до противоположности, о чем мы скажем ниже.

3. Толкование

Обратимся теперь к толкованию. Толкование слов σωθήσεται οὕτως δὲ ὡς διὰ πῦρός (в переводе Елизаветинской Библии: «спасется также, якоже огнем») тут разделено на три части: (1) для праведников это будет означать «снабжение» каким-то «огнем будущего века», (2) для возможных у праведников грехов это будет означать сожжение, то есть прощение, а (3) для грешников это будет означать сожжение сразу и их дел, и их самих. Даже при поверхностном знакомстве с историей экзегетики 1 Кор. 3: 15 можно заподозрить, что тезис (1) нашего толкования необычен: ведь Павел использовал метафору спасения из охваченного пожаром здания, построенного из пожароопасных материалов, и он вряд ли мог изначально иметь в виду какую-либо пользу от пребывания внутри пожара.

Чтобы контекстуализировать это толкование, нам придется самостоятельно сделать обзор существовавших экзегетических традиций. Найти похожее толкование не будет достаточным, поскольку это еще не позволит нам локализовать текст на карте экзегетических традиций первого христианского тысячелетия. Построить такую карту нам придется самим, по-

⁷ См.: [Симеонов сборник, с. 810 (греч.), 811 (слав.)]. Л. 1666 славянской рукописи 1073 г., раздел 342 по изданию Пети Яневой. Это первое полное издание греческого текста сборника, но оно не является критическим изданием в полном смысле слова ; см.: [De Groot, 2015].

⁸ См.: [Науптова, 1997, с. 308–309] s.v. СЪНАБЪДЪНИЮ, для которого дается единственный греческий вариант περλοίησις. Однако в словаре [Старославянский словарь, 1994, с. 661] s.v. СЪНАБЪДЪТИ, перечисляет варианты σφζειν, διασφζειν, περλοίεισθαι, φυλάσσειν.

⁹ Впервые замечено А. В. Горским и К. И. Невоструевым в их описании рукописи 1073 г.: [Горский, Невоструев, 1859, с. 402–404]. См. также: [Верещагин, 1977].

скольку ученый мир начиная с XV в. (с дискуссии на Ферраро-Флорентийском соборе, и именно на заседаниях в Ферраре в 1438 г.) и до сих пор, интересовался только самым далеким от нашей цели ее фрагментом, – использованием 1 Кор. 3: 15 для обоснования католического догмата о чистилище.

Несмотря на то что едва ли не большая часть экзегетических трудов, написанных в первое христианское тысячелетие, до нас не дошла, мы можем считать репрезентативным и дошедший массив. Репрезентативность тут обеспечивается консервативностью экзегетических традиций. Каждая из них обозначала себя в десятках, если не в сотнях произведений, и если хотя бы десятая часть от них сохранилась, то этого достаточно для историка экзегезы.

3. 1. Византийский мейнстрим

Первое, что бросается в глаза в нашем тексте, – отсутствие нормативного для средневизантийского периода толкования слов апостола. Согласно этому толкованию, как это ни странно на первый взгляд, «спасется» здесь означает «погибнет». Огонь, о котором тут речь, нужно понимать как огонь вечных мучений и никак иначе.

Такое понимание в византийском мире оказалось «канонизированным» по мере роста посмертного авторитета Иоанна Златоуста (ок. 344/349–407), который обосновал его в пространном рассуждении (соответствующая проповедь была произнесена в Антиохии, где он был еще пресвитером, между 386 и 397 гг.¹⁰):

То, о чем он (Павел) говорит, означает следующее: не будет того, чтобы он сам, как его дела, погиб так, чтобы уничтожиться до ничто (Οὐχὶ καὶ αὐτὸς οὕτως ἀπολεῖται, ὡς τὰ ἔργα, εἰς τὸ μηδὲν χωρῶν), но останется в огне. Эту вещь он и называет спасением; потому не просто сказал: спасется, а прибавил: «как бы из огня». Так и мы обыкновенно говорим: в огне сохраняются – о таких вещах, которые не сгорают и не вдруг обращаются в пепел. Потому, слыша об огне, не думай, что сожигаемые уничтожатся до несуществования (εἰς ἀνυπαρξίαν χωρεῖν). Не удивляйся и тому, что апостол называет такое мучение спасением; он нередко о предметах неприятных употребляет хорошие выражения, а о предметах приятных – нехорошие (Εἰ δὲ σωτηρίαν καὶ τὴν τοιαύτην τιμωρίαν καλεῖ, μὴ θαυμάσης: ἔθος γὰρ αὐτῷ καὶ ἐπὶ τῶν κακεμφάτων καλοῖς ὀνόμασι κεχρησθαι, καὶ ἐπὶ τῶν χρηστῶν τοῖς ἐναντίοις)¹¹.

Оппонент и конкурент Златоуста Севериан Гавальский († 409 г.) в двух толкованиях понимает Павла так же, но дает другое объяснение: якобы Павел применяет здесь риторическую фигуру гипербатон (ὑπέρβατον – «перестановка»), подразумевая, что «спасется» тот, чье дело не сгорит [Staab, 1933, S. 237].

¹⁰ По датировке и локализации проповедей Златоуста см.: [Mayer, 2005].

¹¹ Иоанн Златоуст, *Беседы на Первое послание к Коринфянам*, IX, 3; PG 61, col. 79 ; рус. пер. см.: [Иоанн Златоуст, 1904, с. 88 (с изменениями)].

Анастасий Синаит (ок. 630 – после 700), по всей видимости, стал тем экзегетом, чей авторитет «канонизировал» в Византии толкование Златоуста. В 93-м вопросе он отвечает не просто на вопрос о том, как следует понимать 1 Кор. 3: 15, но на вопрос с уточнением: «А то некоторые из этого изречения выдумали, будто мучение будет иметь конец» (Τινὲς γὰρ ἐκ τούτου τοῦ ῥήτου τέλος ἔχειν τὴν κόλασιν ἐφαντάσθησαν) [Anastasioi Sinaitae, 2006, p. 147]¹². «Некоторые» – это, очевидно, оригенисты; история оригенизма в VII в. известна плохо, но можно сказать наверняка, что он продолжал существовать в разных модификациях. Анастасий отвечает длинным рассуждением о том, как неправильно считать, будто загробные мучения конечны, но все-таки доходит и до толкования 1 Кор. 3: 15. У него оно краткое и, по сути, повторяет Златоуста: «...он (Павел) говорит то, что грех истребится там и уже не будет, а тот, кто его совершал, не исчезнет так же, как он, но, будучи нетленным, спасется в огне, то есть будет пребывать и существовать и не истлеет в нем (... τοῦτο λέγει, ὅτι ἡ μὲν ἀμαρτία ἀπόλλυται ἐκεῖ καὶ οὐκέτι ἔσται, ὁ δὲ πρᾶξας αὐτὴν οὐ καθάπερ αὐτὴ ἐξαλείφεται, ἀλλ' ἄφθαρτος ὑπάρχων σῴζεται ἐν τῷ πυρὶ, τοῦτέστι διαμένει καὶ συνίσταται καὶ οὐ φθείρεται ἐν αὐτῷ)» [Anastasioi Sinaitae, 2006, p. 149]. Полемика с оригенизмом объясняет нам, почему альтернативные варианты экзегезы 1 Кор. 3: 15 в Византии исчезли.

Повторение толкования Златоуста у Иоанна Дамаскина [Die Schriften, 2013, p. 168–169] († в середине VIII в.), который составил свои *Толкования на послания апостола Павла* как сокращенное и местами слегка перифразированное изложение толкований Златоуста, свидетельствует о едва ли не безальтернативности соответствующего понимания для Византии. Толкование Златоуста вошло и в сборник *Σωτήριος*¹³, который вскоре послужил оригиналом для славянского сборника царя Симеона (Изборника Святослава 1073 г.). Златоуста постоянно переписывали, пересказывали и раздергивали на цитаты, и это еще прежде XI в.¹⁴, то есть прежде *Благовестника* Феофилакта Болгарского (ок. 1055 – после 1125, писал свои экзегетические труды, вероятно будучи архиепископом Охридским, с 1078 г. в течение нескольких десятилетий) – авторитетнейшего комментария для поздневизантийского периода. Феофилакт толкует «спасется» в смысле «сохранится целым» для вечных мучений, формулируя это при помощи словесной игры¹⁵.

¹² Ср.: [Anastasios of Sinai, 2011, p. 219–220].

¹³ Раздел 342 по рубрикации П. Яневой. Греч. текст см.: [Симеонов сборник, 2015, с. 810, 812]; текст сохранился в 12 греческих рукописях; см.: [Симеонов сборник, 2015, с. 14]. Цитата начинается чуть раньше, чем процитированный нами выше отрывок, и завершается на словах «обращаются в пепел». Сборник основан на собрании 88 вопросов Анастасия Синаита, но с обширными дополнениями. В толковании 1 Кор. 3: 15 составитель не стал использовать текст Анастасия, а предпочел сделать более пространную выписку из Златоуста.

¹⁴ Та же мысль о «спасении» как «погибели» формулируется в Псевдо-Афанасиевых *Quaestiones in scripturam sanctam* (CPG 2260), вопрос 98 (PG 28, col. 756–757), которые в соответствующей части, по сообщению S. J. Voicu (приведенном в CPG), скомпилированы из сочинений Златоуста.

¹⁵ Σῴζεται μέντοι αὐτός, ὁ ἀμαρτωλὸς δηλαδὴ, τοῦτέστι, σῶος τηρεῖται δίκας αἰώνιους ὑπέχων «Спасается (сῴζεται) же сам, то есть грешник, в том смысле, что сохраняется целым (σῶος), чтобы подвергнуться вечному осуждению»; *Толкование*

Сама эта мысль, однако, встречается еще у патриарха Фотия († ок. 895 г.) в одном фрагменте, сохраненном катенами¹⁶.

Понимание «спасения» в 1 Кор. 3: 15 как погибели и прежде Златоуста имело далеко не безальтернативную, но почтенную традицию. Около 348–350 гг. его высказывает Кирилл Иерусалимский¹⁷ и около этого же времени или только чуть позже – Ефрем Сирийский¹⁸ (ок. 306–373); первый из этих авторов принадлежал к господствовавшей арианской церкви (в чем позже покался и стал святым для никейцев), а второй – к никейскому меньшинству, но это не создавало разногласия в экзегезе. Кирилл и Ефрем следовали традиции – одной из раннехристианских традиций понимания этого текста. Впервые такое понимание мы встречаем у одного из авторитетнейших авторов христианской древности, Ипполита Римского¹⁹ (принял мученичество между 235 и 238 гг., а его *Толкование на книгу Даниила* могло быть написано в 202–204 гг.²⁰).

Для времени после победы иконопочитателей, начиная примерно с IX в., понимание «спасется» в смысле «погибнет» стало, таким образом, господствующим в Византии, будучи представленным у наиболее читаемых экзегетов. Отсюда мы можем сделать вывод о том, что рассматриваемый нами текст принадлежит к какому-то маргинальному для Византии течению.

на *Первое послание к Коринфянам апостола Павла*, на 1 Кор. 3: 15; PG 124, col. 605 A. *Благовестник* Феофилакта объединяет толкования на Новый Завет. Феофилакт пишет самостоятельно, но под сильнейшим влиянием Златоуста.

¹⁶ См.: [Staab, 1933, S. 549]. Этот фрагмент не обнаружился в составе критически изданных позднее посланий и «Амфилохий» Фотия.

¹⁷ Кирилл Иерусалимский, *Огласительные поучения*, XV, 21: «Если у кого дела золотые, тот станет светлейшим; если же у кого делание, как тростие, тот сожжется огнем» [S. Patris, 1860, p. 182, 184].

¹⁸ Толкование Ефрема Сирина на апостольские послания было написано на сирийском, но сохранилось только на армянском. Перевожу дословно с армянского, так как текст имеет сложности: «Тот, чье здание сгорит, будет подвергнут взысканию, то есть будет мучен, ибо хотя воскресение воскресит его и оживит, он оживет и будет помилован, однако, таким образом, что как бы в огне» (Իսկ որոշ շինուածն իւր այրեացի՝ տուժեացի, այս ինքն զի տանջեացի: Չի թէպէտ և յարութիւն յարուցանէ և կենդանացուցանէ զնա, սակայն ինքն այնպէս լինի կենդանի և ողորմելի իբրև ՚ի հուր:); Սրբոյն Եփրեմի Մատենապոստոլութիւնք. Հատոր երրորդ. Ի Վենետիկ, 1836. էջ 57 (актуальным пока остается издание венецианских мхитаристов 1836 г., с которого ими же сделан латинский перевод). Русский перевод Московской духовной академии сделан с латинского, который в этом месте, отклоняясь от оригинала, становится объяснительным: «А чье здание сгорит, тот потерпит вред, то есть мучение; ибо хотя воскресение воздвигнет его и оживит, так, однако, жалко он оживет, как бы чрез огонь (в огне)» [Ефрем Сирийский, 1995, с. 66]; ср.: «Quamvis enim resurrectio suscitaverit eum, atque vivificaverit, sic tamen ipse misere vivet, quasi per ignem» [S. Ephraem Syri, 1893, p. 53].

¹⁹ Ипполит Римский, *Толкование на книгу пророка Даниила*, IV, 56, 2: «сам же спасется якоже огнем» понимается в смысле «вечного мучения» [Hippolyte, 1947, p. 376].

²⁰ Дата согласно Т. Шмидту, см.: [Hippolytus of Rome, 2017, p. 8–9].

3.2. Довизантийский мейнстрим

Не совпадая с византийским мейнстримом, наше толкование «спасения из огня» очень напоминает мейнстрим более ранний, IV в., который был основан на экзегетике Оригена, хотя и предполагал некоторые вариации у разных авторов. В Церкви Востока («несторианской»²¹) эти взгляды так и остались мейнстримом, а в латинское христианство перешли с некоторым смещением акцентов. Согласно этой традиции, спасение вообще невозможно иначе, как через огонь, о котором и упоминает Павел в 1 Кор. 3: 15.

Наше толкование следует этой экзегетической традиции в пунктах (2) и (3), но расходится в пункте (1): оно допускает, что для некоторых упоминаемый Павлом огонь становится очистительным (2), хотя некоторых других жжет вечно (3), но при этом утверждает, что для праведников этот же огонь является особенным даром, который и не должен в них ничего сжигать (1). Последнее не предусматривалось в той традиции, которую мы сейчас опишем.

3.2.1. Ранний период (до середины IV в.)

Идея о том, что Павел говорит в данном случае о каком-то действующем посмертно очистительном огне, может принадлежать самому раннему христианству, но впервые фиксируется у Оригена (185–253/254), чье *Толкование на Первое послание к Коринфянам апостола Павла* сохранилось по-гречески, хотя и с большими лакунами²². В нем Ориген говорит о построении душевного храма на основании, которым является Христос, из драгоценных материалов, но при этом, пишет Ориген, я трепещу, чтобы не внести греховные помыслы, которые и уподоблены подлежащим сожжению дереву, селу и тростию, – «даже если ради чего-то другого обо мне рассудят, что я достоин спасения (κἀν ἄλλως κριθῶ ἄξιός σωτηρίας), ибо написано: *сам же спасется, такожде якоже огнем*». Как видим, у Оригена «спасется» означает «спасется», а не свою противоположность, а действие огня подразумевается очищающим. Это, впрочем, неудивительно, если вспомнить, что Ориген отрицал вечность мучений и никакого огня, который не был бы очистительным, не знал. Прежде Оригена подобным образом о геенском огне учил Климент Александрийский (ок. 150 – ок. 215), его предшественник по преподаванию в александрийском огласительном училище, однако Климент или не толковал 1 Кор. 3: 15, или его толкование до нас не дошло.

²¹ Мы будем употреблять определения «несторианский» и «монофизитский» в кавычках, поскольку это не самоназвания и не научные термины, а полемические обозначения, данные оппонентами. Но самоназвания разных христианских групп не позволяют их отличать друг от друга, а современные попытки выдумывать совершенно новые научные обозначения выглядят чересчур искусственно. Во всяком случае, Церковь Востока, несмотря ни на какие колебания в богословии, не отказывалась от культа Нестория, равно как и все «монофизиты» – от учения о «единой природе», что бы под этим ни подразумевалось.

²² См.: [Jenkins, 1908, p. 232–247, 353–372, 500–514]. Нас интересует § XV, p. 243–245, особ. p. 244.

Ориген предусматривал посмертное огненное очищение, о котором сказано в 1 Кор. 3: 15, для всех вообще. Его наиболее эксплицитное рассуждение на эту тему не дошло по-гречески, но сохранилось в переводе Руфина (ок. 400 г.): *igitur qui salvus fit, per ignem salvus fit* («тот, кто будет спасен, будет спасен огнем»), – так что даже праведникам, по причине возможных у них немногих грехов, предполагалось пройти через огненное очищение и плавильню, аналогично очищению золота от примеси свинца²³. Та же самая мысль выражена у Оригена в *Беседах на псалмы*, рукопись которых была впервые найдена в 2012 г. и только недавно издана. «Однако каждому из нас надлежит прийти на оный огонь (Πλήν πάντας ἡμᾶς δεῖ ἐλθεῖν ἐπὶ τὸ πῦρ ἐκεῖνο)», – говорит Ориген, ссылаясь на 1 Кор. 3 и далее приводя в пример Петра и Павла, а также переход евреев через Чермное море, которое, подобно этому огню, одних не тронуло, а других поглотило²⁴.

Пересказ рассуждения Оригена из толкований на книгу Исход мы встречаем у Евсевия Памфила в его *Толковании на книгу пророка Исаии* (недавно датированном периодом между смертью Константина Великого в 337 г. и смертью самого Евсевия в 339-м [Armstrong, 2013, p. XXI–XXXIV, особ. XXI–XXV]). Евсевий в своей экзегетике был крайне зависимым от Оригена²⁵. Евсевий сближает уголь из видения Исаии (Ис. 6: 6) с крещением «Духом Святым и огнем» (Мф. 3: 11) и спасением из огня в 1 Кор. 3: 15, делая заключение: «...ибо тут говорится, что тот, кто спасается, *спасется такожде, якоже из огня* (ὁ σωθησόμενος γάρ φησιν οὕτως σωθήσεται ὡς διὰ πυρός)» [Eusebius Werke, 1975, S. 41]. Очевидно, тут Евсевий сохранил для нас греческий оригинал высказывания Оригена, известного нам по переводу Руфина: *qui salvus fit, per ignem salvus fit*.

3.2.2. Середина IV – середина V в.

Влияние Оригена как экзегета в IV в. было огромным и воздействовало и на тех, кто не разделял мнения о конечности вечных мучений. К мысли о сожжении грехов загробным огнем пришлось добавить мысль о вечном сожжении тем же огнем самых тяжелых грешников, и в этом виде толкование слов апостола стало почти общепринятым как на востоке, так и на западе (об исключениях мы уже сказали выше).

Василий Великий в толковании Исаии 9: 19 (где он читал вариант «И будут людие, яко огнем пожженный человек»), написанном в 362–363 гг., ограничивался повторением понимания Оригена, хотя и другими словами: «Не уничтожением угрожает, но очищение проявляет (Οὐκ ἀφανισμὸν

²³ Ориген, *Беседы на книгу Исход*, VI, 4 [Origenes Werke, 1920, S. 196].

²⁴ Ориген, *Беседа III на Псалом 36*, 1 [Origenes Werke, 2015, S. 140–141]; тот же текст в греческом синопсисе той же беседы и очень близкий текст – в латинском синопсисе: [Origenes Werke, 2015, S. 554].

²⁵ Из толкований Оригена на пророка Исаию сохранилось только девять бесед в латинском переводе Иеронима Стридонского. Последним изданием их пока остается *PL* 24, col. 909–936 (издано в 1845 г.). Они включают толкования Ис. 6, но не содержат ссылок на 1 Кор. 3: 15. Поэтому допустимо предположить, что Евсевий в данном случае использовал толкование Оригена именно на книгу Исход.

ἀπειλεῖ, ἀλλὰ τὴν κάθαρσιν ὑποφαίνει), по реченному у Апостола: *a ego же дело сгорит, отщитится: сам же спасется, такожде якоже огнем*»²⁶.

Феодор Мопсуестийский (ок. 350–428) в своем авторитетнейшем комментарии еще более точно следует Оригену: тот учитель, который наздал на плохом основании, хотя и отщитится, но все же спасется – «однако, даже если и спасется по какой-то другой причине, способной его спасти, но не избежав испытания огнем (ἀλλὰ κἂν σώζεται διὰ τινὰ ἑτέραν αἰτίαν σώζειν αὐτὸν δυναμένην, οὐ διαφυγὼν τὴν διὰ πυρὸς ἐξέτασιν)»²⁷. Несмотря на близкую личную дружбу Феодора с Иоанном Златоустом, антиохийская экзегетическая школа в его лице сделала в данном случае выбор в пользу Оригена. Этот выбор закрепится в антиохийской экзегетической школе, начиная с Феодорита Кирского и продолжая «несториянами» (Церковью Востока).

Толкования Феодорита представляют собой оригинальный труд, но сильно зависимый как от Феодора Мопсуестийского, так и от Иоанна Златоуста. *Толкования на послания апостола Павла* были написаны им между 441 и 447 гг. (возможно, на основе более ранней редакции, созданной ок. 435 г.)²⁸. Относительно толкования на малые послания (P. M. Parvis, 1975) и на Послание к Римлянам [Lorrain, 2018] исследователи уже сделали вывод, что зависимость Феодорита от Златоуста относится преимущественно к области риторики, тогда как зависимость от Феодора – к области богословия²⁹. Тем не менее в толковании «сам же спасется» Феодорит следует обоим как раз по смыслу. Сначала он подробно говорит о том, что учитель учит божественному, но только от свободного выбора учеников будет зависеть, на что они обратятся, и поэтому некоторые из них могут оказаться дровами, сеном и тростием. Тогда они сгорят, но учитель все равно получит награду и спасется, если он учил правильно. Такое толкование согласно со Златоустом по сути (коль скоро сгорают сами грешники в вечном огне), хотя слово «спасется» тут не относится к тем, кто сгорит. Но Феодорит продолжает, уже следуя линии Оригена и Феодора Мопсуестийского: «Если же кто не хочет относить *также, якоже огнем* к делу [то есть к ученикам], но к учителю, пусть понимает так, что за них он не претерпит наказания, но спасется так, что и сам будет проверен огнем, нет ли в его жизни противного его учению (σωθήσεται δὲ καὶ αὐτὸς διὰ πυρὸς δοκιμαζόμενος, εἴπερ ἄρα ἔχει τὸν βίον τῇ διδασκαλίᾳ κατάλληλον)»³⁰.

²⁶ Василий Великий, *Толкование на книгу пророка Исаии*, 231; PG 30, col. 521 C. Принадлежность этого комментария Василию Великому оспаривалась, начиная с Эразма Роттердамского, но в последнее время надежно установлена: [Lipatov, 1993; Липатов, 2011].

²⁷ См.: [Staab, 1933, S. 175]; текст из катены. В катенах сохранился и второй аналогичный текст, где Феодор толкует «сам же спасется» в том смысле, что «недостовольность того, чему (учитель) учил, (еще) не осуждает учителя (τῶν διδασκόντων ἢ ἀλείψια οὐ κατακρίνει τὸν διδάσκαλον)» [Staab, 1933, S. 176].

²⁸ Датировка: [Guinot, 1995, p. 48–63].

²⁹ См. подробно: [Lorrain, 2018, p. 145].

³⁰ Феодорит Кирский, *Толкование на Первое послание к Коринфянам*, на 3, 15; PG 82, col. 250 CD, 252 A, цит. 252 A.

спасется (если только это предложение не попало при позднейшем редактировании из следующего комментария, в котором идет речь именно о гибели грешника). Второе толкование Ишодад излагает после киноварной рубрики «Другие (الآخرون)». По содержанию это знакомый нам византийский мейнстрим: грешник будет ввержен в огонь, но его ипостась, или лицо (شخصه; к этому месту есть разночтение شخصه «по ипостаси своей»), не сгорит. Но негораемость бессмертной ипостаси обоснована необычно: как может сгореть бессмертное, будучи ввержено в «этот стихийный огонь (الغياض النارية)», то есть в тот огонь, который является одним из четырех элементов (стихий) материального мира? Столь грубое понимание вечного огня не было характерно ни для Византии, ни для раннего «несторианства». Наконец, третьим у Ишодада идет, также выделенное киноварной рубрикой, толкование «Иоанна»; тут подразумевается Златоуст, хотя как раз к нему это толкование отношения не имеет. Согласно этому толкованию, учивший дурно будет спасен «по причине своих добрых деяний», но испытав мучения, в результате которых он останется обугленным, «как головешка (الخبثات)».

3.2.4. Латинская традиция

В третьей четверти IV в. из традиции Оригена и Феодора Мопсуестийского берет начало латинская традиция, в которой слова Павла получают значение свидетельства о временных загробных мучениях. Из соответствующих высказываний Амвросия Медиоланского, Августина, Льва Великого, Григория Великого вырастет будущий догмат о чистилище [Moreira, 2010]. Самым ранним текстом этой традиции является *Толкование на Первое послание к Коринфянам* Амвросиаста (анонимный автор, писавший при понтификате Дамаса, 366–384). Толкователь говорит в рифму: «...но тем, что он говорит *также, якоже огнем*, он хотя и указывает на оное будущее спасение, но также и на наказания огнем мучащим (*ostendit salvum quidem illum futurum, sed poenas ignis passurum*), чтобы спасен был очищенный огнем...»³⁴. Надо заметить, что в истории латинского перевода 1 Кор. 3: 15 σωθήσεται никогда не переводилось иначе, нежели *salvus erit*³⁵, то есть вполне буквально. Значение Оригена, «который сам ад сделал чистилищем (...Origenes, welcher die Hölle selbst als Purgatorium fasste)», отметил еще Генрих Клее (1800–1840) [Klee, 1835, S. 421–422], представитель ориентированной на патристику школы католического богословия, а затем его тезис был обоснован подробно в классической работе лютеранского богослова и патролога Густава Анриха (1867–1930) [Anrich, 1902, S. 95–120, особ. 111]. Анрих показал в ней и роль толкований Павлова «якоже огнем» в формировании будущего догмата.

³⁴ См.: [Vogels, 1968, p. 38]. Принятое в научной литературе имя Амвросиаст указывает на то, что произведения этого автора нередко атрибутировались в рукописях Амвросию Медиоланскому.

³⁵ См. для *Vetus Latina*: [Houghton, Kreinecker, MacLachlan, Smith, 2019, p. 191]; для Вульгаты: [Biblia Sacra, 2007, p. 1772].

3.2.5. Довизантийское наследие в ранневизантийский период (Икумений)

Отметим для полноты картины толкование в свое время авторитетного, но сейчас для нас загадочного экзегета Икумения, сторонника Халкидонского собора, писавшего около 600 г.³⁶ и известного главным образом своим толкованием на Апокалипсис Иоанна. Икумений относит спасение только к тому, кто строил из золота и серебра, то есть только к праведнику. Но поскольку нет абсолютно безгрешных, кроме единого Бога, то «...возможно, огнем очищается присущая ему привзошедшая малая скверна (...καὶ ὡς εἰκὸς τὸν διὰ πῦρὸς παρίοντα καὶ ἐκκαθαρόμενον τὸν ἐνόντα αὐτῷ βραχὺν ῥύπον)»³⁷. Тут посмертное огненное очищение оказывается единственной альтернативой вечной гибели; в отличие от Оригена, которому он тут следует, Икумений не верил в спасение дьявола и верил в вечность мучений.

3.3. Предварительные выводы из обзора двух главных традиций

Укорененность нашего комментария в самой широко распространенной, но отторгнутой в Византии экзегетической традиции несомненна. Однако не менее очевидно, что наш комментарий принадлежит к какому-то особому ответвлению этой традиции, существенным образом ее дополняя.

Как мы могли отчасти заметить по примерам, приведенным выше, экзегетическая традиция обладает определенной устойчивостью по отношению к догматике: так, Оригеново понимание конечности загробных мучений было оставлено, но его толкование слов Павла – переосмысленное посредством помещения в новый контекст – устояло. Богословское понимание огня из 1 Кор. 3: 15 также бывало разным, вплоть до материального понимания у Ишодада из Мерва. Большинство авторов, однако, избегают прямого отождествления этого очистительного или сожигающего огня с божественным светом и непосредственно Богом, – даже если, судя по косвенным данным, они имеют это в виду, ориентируясь, например, на Втор. 4: 24 и Евр. 12: 29 (где Бог назван уничтожающим огнем – πῦρ καταναλίσκων «огнь потребляй/пожаряй»).

Тут опять сказывается консервативность экзегетического жанра, где было принято различать огонь мучений и огонь, в котором является Бог, наподобие явления Моисею в неопалимой купине. Даже если богословие идентифицирует разные виды огня, экзегетика может их различать: так, Ориген, основываясь все на тех же стихах 1 Кор. 3: 15, помещает в свой трактат *О началах* подробное рассуждение о том, что каждому человеку уготован его собственный огонь, величина которого зависит от количества

³⁶ О его догматической позиции и датировке его трудов см.: [Лурье, 2000, с. 489–491]. По мнению одного исследователя [Suggit, 2006, p. 1–16, особ. 5–6], в пользу датировки первой половиной V в. может говорить эксплицитная ссылка Икумения на богословский авторитет Евагрия, осужденного Пятым Вселенским собором (553 г.), но Икумений мог и не признавать этого осуждения. В *Толковании на Апокалипсис* Икумений сообщает, что Апокалипсис был написан около пятисот лет назад.

³⁷ Фрагмент из катен: [Staab, 1933, S. 433].

горючего – то есть количества грехов этого человека³⁸. Для дальнейшего нам важно отметить, что в тех традициях, о которых мы говорили до сих пор, огонь, упомянутый в 1 Кор. 3: 15, никогда эксплицитно не отождествляется с Богом, – даже у тех авторов, которые такое тождество могли подразумевать.

3.4. «Монофизитская» экзегеза

Наконец, мы можем перейти к тем двум авторам, которые представляют в точности ту традицию, которую мы искали. Оба они писали в духе того из «монофизитских» направлений богословия, которое вскоре, уже в VI в., начал называть севирианством – по имени Севира, патриарха Антиохийского (512–518, † 538 г.)³⁹, – но оба были, скорее, в числе создателей, нежели последователей севирианства. Первый из них Филоксен Маббугский – крупнейший богослов эпохи, епископ сирийского Маббуга, или Иераполя (современный Манбидж в Сирии) с 485 по 519 г. († 523 г.), усилиями которого Севир был возведен на антиохийский престол; он был автором чрезвычайно большого количества сочинений на сирийском языке, из которых сохранилась меньшая, но все равно значительная часть. Второй – Прокопий Газский (годы жизни определяются весьма приблизительно – от ок. 460 до ок. 530 [Amato, 2014, p. XXVIII–XXX]) – светский ритор, философ и плодовитый экзегет, чьи сочинения дошли на греческом, так как никогда не воспринимались как апологетика «монофизитства». Они и не были апологетикой, но сам Прокопий полностью разделял учение государственной церкви своего времени, которая при императоре Анастасии (491–518) анафематствовала Халкидонский собор, и даже стал автором приветственного панегирика императору Анастасию (вероятно, в 511 г.)⁴⁰.

Оба этих автора напрямую идентифицируют огонь, о котором говорит Павел в 1 Кор. 3: 15, с божественностью Христа, которой приобщаются в Церкви те, кто спасаются. Богословски это не обязательно противоречит цитированным у нас выше авторам, но экзегетическое противоречие очень сильное: то выражение Павла, которое означает то ли погибель, то ли такой путь спасения, который прошел лишь в шаге от гибели, теперь толкуется как путь спасения магистральный и самый главный.

Начнем с Филоксена. Соответствующий пассаж из его сохранившегося фрагментарно *Толкования на Евангелия от Матфея и от Луки* до сих пор не был переведен точно. Прочитав полностью стих 1 Кор. 3: 15, Филоксен продолжает (фрагмент 12)⁴¹:

³⁸ Ориген, *О началах*, II, 10, 4 (это место сохранилось только в латинском переводе Руфина); [Origenes Werke, 1913, S. 177–178]; см. также аппарат параллельных мест, где цитируется обсуждение этих мыслей Оригена у Иеронима Стридонского.

³⁹ В огромном массиве сохранившегося литературного наследия самого Севира мне не удалось найти ни одной ссылки на 1 Кор. 3: 15.

⁴⁰ См. издание этого панегирика в: [Amato, 2014, p. 235–330].

⁴¹ Текст: [Watt, 1978a, p. 18]. Ср. англ. пер. издателя, который отнес *these* к природе («but that old (one)»); получилось, будто Филоксен учил об уничтожении человеческой природы), а также не уловил аллюзию на 1 Кор. 15 и поэтому перевел вопреки прямому смыслу, вставив от себя слово «these»: «of (these) other words of

метафоре пожара, которую тут имеет в виду Павел, причем, соответствует более строго, нежели предлог διὰ в греческом оригинале. Перевод Филоксена перестал строго соответствовать этой метафоре, а уж толкование Филоксена уклонилось от нее в диаметрально противоположном направлении: огонь, который следовало бы поскорее покинуть, превратился в огонь, дарующий вечную жизнь во Христе.

Для Прокопия Газского, который писал по-гречески, аналогичным образом вывернуть смысл текста было еще легче – без всякой борьбы с предлогами. В своем *Толковании на книгу пророка Исаии* в связи с видением угля (Ис. 6: 6) он, подобно своим предшественникам и особенно Евсевию Памфилу, вспоминает крещение «Духом святым и огнем» (Мф. 3: 11) и спасение из огня, цитируя 1 Кор. 3: 15, после чего добавляет следующее: «Возможно, следует понимать уголь как символ Христа, ведь уголь является деревом по природе, однако всецелый всецело наполняется огнем, так что имеет его силу и действие (Μή ποτε δὲ Χριστοῦ σύμβολον ληπτέον τὸν ἄνθρακα, ὃς ξύλον μὲν ἐστὶ τῆ φύσει, πλὴν ὅλος δι' ὅλου μεμέστωται τοῦ πυρός, οὗ καὶ τὴν δύναμιν ἔχει καὶ τὴν ἐνέργειαν)»⁴⁵.

Параллельно такому христологическому толкованию упомянутого Павлом огня Прокопий дает толкование сотериологическое – в *Толковании на книгу Исход*, которая входит в его *Толкование на Осмокнижие*. Соответствующий раздел на языке оригинала не опубликован, поэтому цитирую по рукописи. В контексте обсуждения очистительных свойств воды и опять припомнив крещение «Духом Святым и огнем», Прокопий продолжает, ссылаясь на 1 Кор. 3: 15: Σύμβολον δὲ φασὶ τὸ μὲν πῦρ τῶν διὰ πυρός κατὰ Παῦλον σωθησομένων⁴⁶ («Называют же огонь символом спасаемых, по Павлу, *огнем*»).

Итак, у Прокопия огонь, о котором сказано в 1 Кор. 3: 15, – это символ сразу и Христа, и спасаемых. Последняя цитата из Прокопия позволяет нам, наконец, совершенно точно ответить на вопрос о том, в каком именно смысле «праведники снабдятся огнем будущего века».

4. Язык оригинала славянского текста

Перевод σωθήσεται в 1 Кор. 3: 15 как «снабдится», а не «спасется» встречается только в сборнике царя Симеона и в Изборнике XIII в.⁴⁷ Эти

⁴⁵ Прокопий Газский, *Толкование на книгу пророка Исаии*; PG 87/2, col. 1940 В.

⁴⁶ Codex Monacensis graecus 358 (IX в.), f. 336^r – рукопись из собрания Баварской государственной библиотеки в Мюнхене, цифровая копия представлена на сайте Münchener Digitalisierungszentrum. URL: <https://daten.digital-sammlungen.de/~db/0010/bsb00109048/images/index.html> (дата обращения: 12.02.2022). Это древнейшая и лучшая рукопись; рукопись афонского Кутлумушского монастыря (Athos, Koutloumous 10, X в.) совпадает с ней до такой степени, что можно подозревать общий протограф; см.: [Petit, 1971, p. 93–150, особ. 107]. Полностью опубликован (впервые в 1555 г.) только латинский перевод *Толкования на Осмокнижие*, сделанный по рукописи реформатским богословом Конрадом Клаузером (Conrad Clauser, или Claudius Thrasylbulus, ок. 1515–1611), который вместо дословного перевода «спасаемых» дал перевод «снабдевающихся», сознательно отступив от латинского текста Библии (...eorum qui per ignem, juxta Paulum, servabuntur); PG 87/1, col. 883.

⁴⁷ Кроме того, в том же разделе 342 сборника Симеона σωτηρία в толковании Златоуста также переводится как «снабдьбние» [Симеонов сборник, 2015, с. 811].

сборники между собой связаны, что является несомненным, хотя в целом история Изборника XIII в. пока что неясна. В отличие от сборника Симеона, это был не перевод уже готовой византийской компиляции, а результат работы неизвестного нам числа редакторов с материалами, ранее ставшими доступными на славянском, среди которых был и сборник царя Симеона⁴⁸.

Свидетельство сборника Симеона доказывает, во-первых, что за «снабдится» нашего толкования не стоял какой-то неизвестный нам греческий текст 1 Кор. 3: 15, и, во-вторых, что такой перевод σωθήσεται относится к древнейшему периоду славянской письменности.

Тем не менее такой перевод производных глагола σφζομαι для Симеонова сборника никоим образом не является обычным; напротив, он является исключительным. Всего в сборнике сохранилось, помимо рассматриваемого, восемь случаев перевода греческих слов, однокоренных с σφζομαι (еще в двух случаях можно подозревать механический пропуск славянского слова при переводе или при переписке). В семи случаях переводчик использовал слова, однокоренные со «спасатися», и еще в одном случае перевел по смыслу, совершенно очевидному по контексту, – «избегнут»⁴⁹.

Статистика сборника царя Симеона свидетельствует не в пользу предположения о том, будто между глаголами «спастися» и «снабдится» тогда не было смыслового различия, так что они могли употребляться безразлично. Напротив, естественно предположить, что такое смысловое различие было, а выбор необычного перевода для σφζομαι в 1 Кор. 3: 15 определялся необычным пониманием смысла греческого глагола в данном контексте.

Однако Златоустово понимание 1 Кор. 3: 15, которое и приводится в сборнике Симеона, не предполагает в значении σφζομαι ничего необычного. Оно ведь исходит из того, что Павел употребляет привычный для других контекстов глагол «спастись», но придает ему противоположное значение. У славянского переводчика такого толкования было два очевидных пути: либо перевести точно, использовав глагол «спастися», либо перевести по смыслу толкования Златоуста каким-то глаголом с отрицательной коннотацией, – которой точно не имеет глагол «снабдится». Если он не сделал ни того, ни другого, то разумно предположить, что он следовал уже готовой традиции перевода 1 Кор. 3: 15, которая сложилась под влиянием иного, нежели у Златоуста, понимания смысла стиха.

⁴⁸ Из последних работ по идентификации материалов, вошедших в Изборник XIII в., см.: [Бабицкая, 1995; Вершинин, 2020].

⁴⁹ Раздел 233: 1 Пет. 4: 18 ([Симеонов сборник, 2015, с. 555], по рукописи 1073 года л. 107b24-25); раздел 243: Ис. 47: 14 (с. 585, л. 114d22); две цитаты в разделе 375: 2 Кор. 2: 15 (с. 905, л. 189c18-19) и 1 Кор. 1: 18 (с. 905, л. 189d16-17); раздел 341 (предшествует обсуждаемому у нас разделу 342): 1 Тим. 2: 4 (с. 809, л. 165d9), а в цитате из Флп. 2: 12 соответствующие слова, присутствующие в оригинале (τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν ἐργάζεσθε), в переводе пропущены, несмотря на потерю смысла: с. 810 (оригинал), ср. пропуск в слав., с. 811 (л. 166a17); раздел 377: Прем. 5: 2 (с. 915, л. 192a27); раздел 390: Тим. 3: 15 (с. 945, л. 199c28-29). В разделе 224 в длинной цитате из Иез. 14: 13.15.14.16 фраза εἰ υἱοὶ αὐτῶν καὶ θυγατέρες σωθήσονται, ἀλλ' ἢ οὗτοι μόνοι σωθήσονται (Иез. 14: 16) (с. 540) переведена с сокращением: «аште или сынове ихъ и дъштери гонезноуть» (с. 541, л. 103d5-7), но тут «гонезноуть» («избегнут») подходит по смыслу, который здесь очевиден.

Такое толкование нам и дает Изборник XIII в. Это толкование было несовместимым с византийским мейнстримом времен патриарха Фотия (когда был составлен сборник *Σωτήριος*) или царя Симеона, но идеально совместимым с той средой, где переписывали по-гречески и переводили на славянский «Сон царя Иоаса», также представленный в Изборнике XIII в.

Интересно заметить, что сама идея предложить для σωθήσεται в 1 Кор. 3: 15 такой перевод на славянский, который более соответствовал бы глаголу περιποιέω, нежели σφύζομαι, могла бы естественно возникнуть у переводчика, который держал в уме сирийский текст Апостола, где был употреблен глагол *ܣܘܕܠܘܐ*. Он может пониматься двояко: как эквивалент либо глагола σφύζομαι «спасать», либо глагола περιποιέω «снабжать, обеспечивать»⁵⁰.

5. Заключение

Почему нельзя было ограничиться одной последней цитатой из Прокопия Газского и не писать всего этого обзора? – Потому что цитата, вырванная из контекста экзегетических традиций, нерепрезентативна и неинформативна. Только контекст позволяет нам сказать, что наше славянское толкование выражает традицию, отвергнутую в Византии и принадлежащую «монофизитам».

Наследие сирийских монофизитов в довольно большом объеме было адаптировано в Византии во время монофелитской унии, когда нередко делались и переводы с сирийского языка на греческий, но уже в VIII в., после отмены монофелитской унии, оно вытеснялось из жизни государственной церкви или переосмысливалось. Тем не менее произведения «монофизитской» и монофелитской литературы на греческом языке еще могли попасть к славянам и через государственную церковь Византии, и, весьма вероятно, через пестрое по своему конфессиональному составу армянское и сирийское христианское большинство населения современной Северной Македонии⁵¹, которая в 830-е гг. вошла в состав Болгарского царства.

Сокращения

CSCO – Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium.

GCS – Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte.

PG – Patrologiae cursus completus / Accurante I. P. Migne. Series graeca. T. 1–161. Parisiis, 1858–1865.

PL – Patrologiae cursus completus / Accurante I. P. Migne. Series latina. T. 1–221. Parisiis, 1844–1864.

CPG – M. Geerard *et al.* Clavis Patrum Graecorum. Vols. 1–5, Supplementum, 3A, 4A. Turnhout, 1974–2018 (Corpus Christianorum).

Codex Monacensis graecus 358 (IX в.); оцифрованная копия: <https://daten.digital-sammlungen.de/~db/0010/bsb00109048/images/index.html> (дата обращения: 12.02.2022).

⁵⁰ См.: [Smith, 1901, col. 4109] s.v. *ܣܘܕܠܘܐ*.

⁵¹ О нем см.: [Lourié, 2018].

Список литературы / References

- Aland K. Text und Textwert der griechischen Handschriften des Neuen Testaments. II. Die Paulinischen Briefe. Bd. 2. Der 1. und der 2. Korintherbrief. Berlin ; New York : De Gruyter, 1991 (Arbeiten zur neutestamentlichen Textforschung, 17). 819 S.
- Amato E., Corcella A., Ventrella G., Maréchaux P. Procope de Gaza. Discours et fragments. Texte établi, introduit et commenté par E. A., avec la collaboration d'A. C. et G. V. et traduit par P. M. Paris : Les Belles Lettres, 2014. (Collection des Universités de France. Série grecque, 503). 617 p.
- Anastasii Sinaitae quaestiones et responsiones / Ed. Richard M., Munitiz J. A. Turnhout ; Leuven : Leuven University Press, 2006 (Corpus christianorum. Series graeca, 59). LXI, 286 p.
- Anastasios of Sinai. Questions and Answers / Introduction, translation and notes by J. A. Munitiz. Turnhout : Brepols Publishers n.v., 2011. 264 p.
- Anrich G. Clemens und Origenes als Begründer der Lehre vom Fegfeuer // Theologische Abhandlungen. Festgabe zum 17. Mai 1902 für Heinrich Julius Holtzmann. Tübingen ; Leipzig, 1902. S. 95–120.
- Armstrong J. J. Translator's introduction // Eusebius of Caesarea. Commentary on Isaiah. Downers Grove, IL, 2013. (Ancient Christian Texts). P. XXI–XXXIV.
- Biblia Sacra: iuxta Vulgatam versionem / Rec. R. Weber. Editionem quintam emendatam retractatam praeparavit R. Gryson. Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 2007. XLIX, 1980 p.
- Brock S. P. The resolution of the Philoxenian/Harklean problem // New Testament Textual Criticism: Its Significance for Exegesis. Essays in Honour of Bruce M. Metzger. Oxford : Clarendon Press, 1981. P. 325–343.
- Budge E. A. W. Discourses of Philoxenus, Bishop of Mabbôgh, A.D. 485-519. Vol. 1: The Syriac text. London : s.d., [1894]. VI, 625 p.
- Budge E. A. W. Discourses of Philoxenus, Bishop of Mabbôgh, A.D. 485-519. Vol. 2: Edited from Syriac manuscripts of the sixth and seventh centuries in the British museum with an English translation. London : ASHER & Co., 1894. CXCII, 598 p.
- Das Neue Testament in syrischer Überlieferung. II. Die Paulinischen Briefe. Teil 1. Aland B., Juckel A. Römer- und 1. Korintherbrief. Berlin ; New York, 1991. (Arbeiten zur neutestamentlichen Textforschung, 14). 644 S.
- De Groote M. The Soterios Project revisited: status quaestionis and the future edition // Byzantinische Zeitschrift. 2015. Bd. 108. S. 63–78.
- Die Schriften des Johannes von Damaskos. VII. Volk R. Commentarii in epistulas Pauli. Berlin ; Boston : Walter De Gruyter Inc, 2013 (Patristische Texte und Studien, 68). XVI, 581 S.
- Eusebius Werke. Bd. 9: Der Jesajakommentar. Berlin : Akademie, 1975 (GCS). L, 475 S.
- Fox D. J. The "Matthew-Luke Commentary" of Philoxenus (British Museum Ms. Add. 17,126): Text, Translation and Critical Analysis. Missoula, Mont. : Scholars Press, 1979 (Society of Biblical Literature. Dissertation Series, 43). 319 p.
- Guinot J.-N. L'exégèse de Théodore de Cyr. Paris : Les Éditions du Cerf, 1995 (Théologie historique, 100). 879 p.
- Halleux A., de. Philoxène de Mabbog. Sa vie, ses écrits, sa théologie. Louvain, 1963 (Universitas Catholica Lovaniensis. Dissertationes ad gradum magistri in Facultate Theologica vel in Facultate Iuris Canonici consequendum conscriptae. Ser. III. T. 8). X, 571 p.
- Hauptová Z. a kolektiv. Slovník jazyka staroslověnskéh. Sv. 4: S–V. Praha, 1997. 1044 s.
- Hespel R., Draguet R. Théodore bar Koni. Livre des Scolies (recension de Séert). Vol. 2: Mimrè VI–XI. Lovanii : Peeters, 1982 (CSCO, vol. 432; Scriptorum Syri, t. 188). 320 p.
- Hippolyte. Commentaire sur Daniel. Texte établi et traduit par M. Lefèvre. Paris : Éditions du Cerf, 1947. (Sources chrétiennes, 14). 403 p.

- Hippolytus of Rome. Commentary on Daniel and 'Chronicon' / Schmidt T. C., Nicholas N. Piscataway, N. J. : Gorgias Press, 2017 (Gorgias Studies in Early Christianity and Patristics, 67). VII, 303 p.b
- Houghton H. A. G., Kreinecker C. M., MacLachlan R. F., Smith C. J. The Principal Pauline epistles. A collation of old Latin witnesses. Leiden ; Boston : Brill, 2019 (New Testament Tools, Studies and Documents, 59). XII, 442 p.
- Jenkins C. Origen on 1 Corinthians // Journal of Theological Studies. 1908. Vol. 9. P. 232–247, 353–372, 500–514.
- Klee H. Katholische Dogmatik. Specielle Dogmatik. Bd. 2. Mainz ; Wien, 1835. X, 461.
- Lipatov N. A. The problem of the authorship of the commentary on the Prophet Isaiah attributed to St. Basil the Great // Studia Patristica. 1993. Vol. 27. P. 42–48.
- Lorrain A. Le Commentaire de Théodoret de Cyr sur l'Épître aux Romains. Études philologiques et historiques. Berlin : Walter de Gruyter, 2018 (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur (TU), 179). XV, 392 p.
- Lourié B. Inscription on the chalice of Solomon: a new reading in the light of new textual and liturgical witnesses // *Scrinium*. 2017. Vol. 13. P. 170–198.
- Lourié B. Slavonic texts of hard fate: the prophecy of Solomon and some others // *Scrinium*. 2009. Vol. 5. P. 364–390.
- Lourié B. Syrian and Armenian Christianity in Northern Macedonia from the Middle of the Eighth to the Middle of the Ninth Century // Материалы по археологии и истории античного и средневекового Крыма. 2018. Т. 10. P. 461–476.
- Lourié B. The Dream of King Jehoash: one more Syriac maronite pseudepigraphon preserved in Slavonic (в печати).
- Mayer W. The homilies of St John Chrysostom provenance: reshaping the foundations. Rome : Pontificio istituto orientale, 2005 (Orientalia Christiana Analecta, 273). 570 p.
- Mitani K. The dream of King Jehoash: a textual analysis // *Scrinium*. 2018. Vol. 14. P. 298–317.
- Moreira I. Heaven's purge: purgatory in Late Antiquity. Oxford : Oxford University Press, 2010. 310 p.
- Origenes Werke. Bd. 5. Koetschau P. *De principiis*. Περὶ ἀρχῶν. Leipzig : J. C. HUNRICH'schr BUCHHANDLUNG, 1913 (GCS, 22). CLX, 423 S.
- Origenes Werke. Bd. 6. Baehrens W. A. Homilien zum Hexateuch in Rufins Übersetzung. Teil 1: Die Homilien zu Genesis, Exodus und Leviticus. Leipzig : J. C. HUNRICH'schr BUCHHANDLUNG, 1920 (GCS, 29). XXXVIII, 507 S.
- Origenes Werke. Bd. 13. Perrone L. *et al.* Die neuen Psalmenhomilien. Eine kritische Edition des Codex Monacensis Graecus 314. Berlin ; München ; Boston : De Gruyter, 2015 (GCS. NF, 19). X, 641 S.
- Petit F. Les fragments grecs du livre VI des Questions sur la Genèse de Philon d'Alexandrie. Édition critique // Le Muséon. 1971. T. 84. P. 93–150.
- S. Ephraem Syri commentarii in epistolas D. Pauli nunc primum ex armenio in Latinum sermonem a patribus Mekitharistis translati. Venetiis : Ex Typographia Sancti Lazari, 1893. X, 275 p.
- S. Patris nostri Cyrilli Hierosolymorum archiepiscopi opera quae supersunt omnia. Vol. 2. Monaci : Lentner, 1860. IV, 495 p.
- Scholz M. A. Novum Testamentum graece. Textum ad fidem testium criticorum. Vol. 2. Lipsiae, 1836. LXIII, 471 p.
- Sieswerda D. Tj. The Σωτήριος, the original of the Izbornik of 1073 // Sacris erudiri. 2001. T. 40. P. 293–327.
- Smith P. R. Thesaurus Syriacus. Vol. 1. Oxford: Clarendon Press, 1879. VI p., col. 1–1864.
- Smith P. R. Thesaurus Syriacus. Vol. 2. Oxford: Clarendon Press, 1901. XVI p., col. 1865–4516.
- Soden H., von. Die Schriften des Neuen Testaments in ihrer ältesten erreichbaren Textgestalt hergestellt auf Grund ihrer Textgeschichte. Teil 2. Göttingen : Vandenhoeck und Ruprecht, 1913. XXVIII, 899 p.

- Staab K. Pauluskommentare aus der griechischen Kirche. Münster I. W., 1933 (Neutestamentliche Abhandlungen, 15). XLVIII, 674 S.
- Suggit J. N. Introduction // Oecumenius. Commentary on the Apocalypse. Washington, 2006 (The Fathers of the Church. A New Translation). P. 1–16.
- Tischendorf C. Novum Testamentum graece. Editio octava critica maior. Vol. 2. Lipsiae, 1872. 1044 p.
- The Commentaries of Isho‘dad of Merv Bishop of Ḥadatha (c. 850 A.D.). In Syriac and English / Ed. Gibson M. P. Vol. 5. Part 1: The Epistle of Paul the Apostle in Syriac. Cambridge : Univ. Press, 1916a. [2], 190 p.
- The Commentaries of Isho‘dad of Merv Bishop of Ḥadatha (c. 850 A.D.). In Syriac and English / Ed. Gibson M. P. Vol. 5. Part 2. The Epistles of Paul the Apostle in English. Cambridge : Univ. Press, 1916b. XVIII, 148 p.
- Theodorus Bar Kōnī. Liber Scholiorum. Pars posterior / Ed. Scher A. Paris, 1954. (CSCO, vol. 69; Scriptorum Syri, t. 26). 366 p.
- Vogels H. I. Ambrosiastri qui dicitur Commentarius in epistulas Paulinas. Pars 2. Vindobonae : Vindobonae, Hoelder-Pichler-Tempsky, 1968 (Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum, 81). VIII, 320 p.
- Wańróbska H. The Izbornik of the XIIIth century: Cod. Leningrad, GPB, Q.p. I.18: Text in transcription // Полата књигописна. 1987. № 19/20. Прил. IV, 197 pp.
- Watt J. W. Philoxenus of Mabbug. Fragments of the Commentary on Matthew and Luke / Ed. Louvain, 1978a (CSCO, vol. 392; Scriptorum Syri, t. 171). 96 p.
- Watt J. W. Philoxenus of Mabbug: fragments of the commentary on evangelists Matthew and Luke / Translated Louvain, 1978b (CSCO, vol. 393; Scriptorum Syri, t. 172). 86 p.
- Zawadzki K. F. Der Kommentar Cyrills von Alexandrien zum 1. Korintherbrief. Einleitung, kritischer Text, Übersetzung, Einzelanalyse. Leuven ; Paris ; Bristol, 2015 (Traditio Exegetica Graeca, 16). 614 s.
- Zawadzki K. F. “Göttlich ist der Sieg über den Tod.” Ein vergessenes armenisches Fragment aus dem Kommentar Cyrills von Alexandrien zum 1. Korintherbrief // Revue d’études augustiniennes et patristiques. 2021. T. 67. P. 195–219.
- Zawadzki K. F. Syrische Fragmente des Kommentars Cyrills von Alexandrien zum 1. Korintherbrief // Zeitschrift für Antikes Christentum. 2017. Bd. 21. S. 304–360.
- Бабицкая М. Источники Изборника XIII века (Cod. St. Petersburg, GPB, Q. n. I. 18) // Byzantinoslavica. 1995. Vol. 56. P. 631–635.
- Vabitskaya M. Istochniki Izbornika XIII veka (Cod. St. Petersburg, GPB, Q. n. I. 18) [Sources of the 13th century Izbornik (Cod. St. Petersburg, SPB, Q. n. I. 18) // Byzantinoslavica. 1995. Vol. 56, pp. 631–635.
- Верещагин Е. М. Ветхо- и новозаветные цитаты в Изборнике Святослава 1073 г. // Изборник Святослава 1073 г. Сборник статей / Отв. ред. Б. А. Рыбаков. Москва, 1977. С. 127–138.
- Vereshchagin E. M. Vekho- i novozavetnye tsitaty v Izbornike Svyatoslava 1073 g. [Old and New Testament quotations in Svyatoslav’s Miscellany 1073]. In: Rybakov B. A., ed. Izbornik Svyatoslava 1073 g. Sbornik statei [Svyatoslav’s Miscellany 1073: collected articles]. Moscow, 1977, pp. 127–138.
- Вершинин К. В. О некоторых источниках Изборника XIII в. // Славянское и балканское языкознание. 2020. Вып. 20: Палеославистика – 3. С. 52–73.
- Vershinin K. V. O nekotorykh istochnikakh Izbornika XIII v. [About some sources of the Izbornik of the XIII century]. Slavic and Balkan linguistics. 2020. Iss. 20: Paleoslavistics – 3, pp. 52–73.
- Воскресенский Г. Древне-славянский Апостол. Вып. 2. Послание святого апостола Павла к Коринфяном 1-е по основным спискам четырех редакций рукописного славянского апостольского текста с разночтениями из пятидесяти семи рукописей Апостола XII–XVI вв. Сергиев Посад, 1906. [2], 206 с.
- Voskresenskii G. Drevne-slavyanskii Apostol. Vyp. 2. Poslanie svyatogo apostola Pavla k Korinfyanom 1-e po osnovnym spiskam chetyrekh redaktsii rukopisnogo

- slavyanskogo apostol'skogo teksta s raznochteniyami iz pyatidesyati semi rukopisei Apostola XII–XVI vv. [Old-Slavonic Arleostle. Issue. 2. Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians 1st according to the main manuscripts of four editions of the handwritten Slavonic apostolic text with variant readings from fifty-seven manuscripts of the Apostle of the XII–XVI centuries]. Sergiev Posad, 1906. [2], 206 p.
- Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей московской синодальной библиотеки. Отд. II. Писания святых отцев. 2. Писания догматические и духовно-нравственные. Москва, 1859. XII, 687, [2] с.
- Gorskiĭ A. V., Nevostruĕv K. I. Opisanie slavyanskikh rukopisei moskovskoi sinodal'noi biblioteki. Otd. II. Pisaniya svyatykh ottsev. 2. Pisaniya dogmaticheskie i dukhovno-nravstvennye [Description of the Slavic manuscripts of the Moscow Synodal Library. Dep. II. Scriptures of the Holy Fathers. 2. Scriptures dogmatic and spiritual-moral]. Moscow, 1859. XII, 687, [2] p.
- Ефрем Сирин. Творения. Ч. 7. Сергиев Посад, 1995. VIII, 392 с.
- Ephrem the Syrian. Tvoreniya [Creations]. Part 7. Sergiev Posad, 1995. VIII, 392 p.
- Иоанн Златоуст. Творения. Пер. Санкт-Петербургской Духовной академии. Т. 10, ч. 1. Санкт-Петербург, 1904. 992 с.
- John Chrysostom. Tvoreniya [Creations]. Transl. by St. Petersburg Theological Academy. Vol. 10, pt. 1. St. Petersburg, 1904. 992 p.
- Липатов Н. А. Вопрос об авторстве «Толкования на Пророка Исаяю», сохранившегося под именем свт. Василия Великого // Вестник ПСТГУ. I. Богословие. Философия. 2011. Вып. 1 (33). С. 69–84.
- Lipatov N. A. Vopros ob avtorstve “Tolkovaniya na Proroka IsaiYU”, sokhranivshegosya pod imenem svt. Vasiliya Velikogo [The question of the authorship of the “Commentary on the Prophet Isaiah”, preserved under the name of St. Basil the Great]. Vestnik PSTGU. I. Bogoslovie. Filosofiya [St. Tikhon's University Review. I. Theology. Philosophy]. 2011. Iss. 1 (33), pp. 69–84.
- Лурье В. М. Рец. на: Oecumenii Commentarius in Apocalypsin / Editus a Marc De Groote (Lovanii, 1999) // Христианский Восток. 2000. Т. 2 (8). С. 489–491.
- Lurie V. M. Rets. to: Oecumenii Commentarius in Apocalypsin / Editus a Marc De Groote (Lovanii, 1999) [Review on: Oecumenii Commentarius in Apocalypsin / Editus a Marc De Groote (Lovanii, 1999)]. Christian Orient. 2000. Vol. 2 (8). Pp. 489–491.
- Симеонов сборник (по Светославовия препис от 1073 г.). Т. 3. Гръцки извори. Гръцки текст и изследване: П. Янева. Славянски текст, прегледан и сверен допълнително: А. Минчева, Ц. Ралева, Ц. Досева, П. Янева. София, 2015. 1242 с. Приложения, 133 с.
- Simeonov sbornik (po Svetoslavoviya prepis ot 1073 g.). T. 3. Gr'tski izvori. Gr'tski tekst i izsledvane: P. Yaneva. [Simeon's Miscellany (According to Svetoslav's Copy of 1073). T. 3 Greek Sources]. Sofia, 2015. 1242 p. Applications, 133 p.
- Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. Москва, 1994. 811 с.
- Zeitlin R. M., Vecherka R., Blagova E. N., eds. Staroslavjanskii slovar' (po rukopisyam X–XI vekov) [Old Slavonic Dictionary (based on manuscripts of the 10th – 11th centuries)]. Moscow, 1994. 811 p.
- Христова-Шомова И. Служебният Апостол в славянската ръкописна традиция. Т. I. Изследване на библейския текст. София, 2004. 831 с.
- Hristova-Shomova I. Sluzhebniyat Apostol v slavyanskata r'kopisna traditsiya. T. I. Izsledvane na bibleiskiia tekst [The Liturgical Apostle in the Slavic manuscript Tradition. T. I. Study of the biblical text]. Sofia, 2004. 831 p.
- Մրթոյն Եփրեմի Մատենագրութիւնք. Հատոր երրորդ. Ի Վենետիկ, 1836. 265 էջեր.
- Srboyn Epremi Matenagrowt'wnq. Vol. 3. Venice, 1836. 265 p.